

# ACROSS THE OCEAN

Sunday, 18 June 2023 @ 3PM  
St John's Cathedral, 373 Ann Street, Brisbane



**BRISBANE  
CHAMBER  
CHOIR**

**NUSS**  
The Graduate Club



**THE UNIVERSITY  
OF QUEENSLAND  
AUSTRALIA**

## **University of Queensland Chamber Singers**

Dr. Graeme Morton AM

Alex Arthur, Elijah Barnes, Isabel Bott, Avalon Bragg, Luke Carroll, Li Chen, Sarita Cox, Yuhan Ding, Lauren Folster, Clint Fox, Yinyin Gu, Jiaying Hu, Jing Jiang, Mac Johnson, Oliver King, Ailin Li, Peng Cheng Liang, Ziqi Liang, Lu Lyu, Minxuan Mao, Kate McGimpsey, Madi McLeod, Xuanyu Men, Yemaya Nelson, Rosalie Pope, Luc Prisse, Sek Ho Sze, Beatriz Tonin, Nan Wang, Eo Wecker, Jinyi Wu, Dongni Wu, Ruiyu Xing, Jie Yang

## **Brisbane Chamber Choir**

Dr. Graeme Morton AM

Cheryl Fiedler, Elodie Geertsema, Naomi Jowett, Rebecca Le Cornu, Libby Lynch, Sandra Nissen, Rianna Webster, Emma Hutchings, Fiona Palmer, Angela Pascoe, Emma Steel, Alexander Bowly, Peter Garrett, Jonathan Hargreaves, Jeffrey Mitchell, Andrew Yang, Ian Brown, Toby Elliot, Elliot Rentoul, Jason Schoutrop, Boxi Sun

## **National University of Singapore Society Choir**

Adyll Hardy

Lucy Lung, Choo Lian Liang, April Tan, Pauline Lo Pau ling, Loh Wai Sim, Lim Tan Soo Kim, Lily Chua, Tay Siew Noh, Jean Tham Yee Wern, Chin Kwee Chin, Monica Lim, Rollar Ma, Eileen Chua, Pauline Ho, Rebecca Chan Taw Wun, Wee Siok Bin, Caren Chua, Han Huisu, Grace Lim, Lim Suu Liang Betinna, Catherine Ang, Catherine Thng, Chia Yook Feung, Chua Chye Ping Christine, Enid Ling, Lily Wong, Yeoh Jeok Eng, Tjhin Peck Yuen, Maurine Tsakok, Teoh Siew Har, Frankie Soh Gin Chuin, Jeremy Chia, Paul Tay, Yeo Kian Huat, Fong Poh Him, Edward Lee, Han King Juan, Charlie Quek

*University of Queensland Chamber Singers*

**Birds**

A movement from *Three Australian Bush Songs*

Iain Grandage (1970 - )

**Calm de Nuit**

Camille Saint-Saëns (1835 - 1921)

**Remember**

Conducted by Boxi Sun

Robert Davidson ( 1965 - )

*Brisbane Chamber Choir*

**Exultate Domino**

Nigel Butterley (1935 - 2022)

**As wave drives wave**

Comissioned by the Brisbane Chamber Choir, 2022

Andrew Schultz (1960 - )

**Absolon, my son**

Jonathan Rathbone (1957 - )

**Le pont Mirabeau**

Lionel Daunais (1901 - 1982)

**Tides of Ocean**

Matthew Orlovich (1970 - )

*National University of Singapore Society Choir*

**Gloria**

Commissioned by NUSS Choir, 2012

Darius Lim

**Yue liang dai biao wo de xin**

arr. Liong Kit Yeng

**Geylang Sipaku Geylang,  
Ikan Kekek & Chan Mali Chan**

arr. Zechariah Goh

**Munnaeru Vaalibaa**

arr. Jude Roldan

**Tri la li la la**

arr. Gerald Tan

**Nessun Dorma**

arr. Audrey Snyder

**Love is a many splendored thing**

arr. Mark Hayes

*Combined*

**Simple Gifts**

arr. Stephen Leek

**Suriram**

arr. Adyll Hardy



## **Birds**    Iain Grandage (1970 - )

A movement from *Three Australian Bush Songs*

*Morning chorus, Birds sing for us.  
Welcome us in their own way to this day.  
Morning chorus, Birds sing for us.  
Welcome us to this new day.  
Currawongs all sing their song  
With kookaburras and cicadas  
Morning chorus, birds sing for us.  
Welcome us to this new day.*

*Through the day they sing away,  
a-cooing, wooing under rays of sun.  
Caressing, feeding, resting  
in the shade of trees they hide from  
heat of day they sing away,  
a-cooing, wooing under rays of sun.  
Caressing, feeding, resting  
All these cries are part of our big*

*Birdsong chorus, They sing for us  
Welcome us in their own way to this day.  
Birdsong chorus, They sing for us  
Welcome us to this new day.  
Currawongs all sing their song  
With kookaburras and cicadas  
Birdsong chorus, they sing for us  
Welcome us to this new day.*

Iain Grandage

## **Calme des nuits**    Camille Saint-Saëns (1835 - 1921)

<i>Calme des nuits, fraîcheur des soirs, Vaste scintillement des mondes, Grand silence des antres noirs Vous charmez les âmes profondes. L'éclat du soleil, la gaieté, Le bruit plaisent aux plus futiles; Le poète seul est hanté Par l'amour des choses tranquilles.</i>	<i>Stillness of the night, cool of the evening, Vast shimmering of the spheres, Great silence of black vaults Deep thinkers delight in you. The bright sun, merriment, And noise amuse the more frivolous; Only the poet is possessed By the love of quiet things.</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Anonymous

## **Remember**    Robert Davison (1965 - )

*Remember me when I am gone away,  
Gone far away into the silent land;  
When you can no more hold me by the hand,  
Nor I half turn to go yet turning stay.  
Remember me when no more day by day  
You tell me of our future that you plann'd:  
Only remember me; you understand  
It will be late to counsel then or pray.  
Yet if you should forget me for a while  
And afterwards remember, do not grieve:  
For if the darkness and corruption leave  
A vestige of the thoughts that once I had,  
Better by far you should forget and smile  
Than that you should remember and be sad.*

Christina Georgina Rossetti

**Exultate Domino** Nigel Butterley (1935 - 2022)

*Exultate Domino omnes terrae;  
servitae domino cum laetitia,  
Introite in conspectum ejus cum exultatione.  
Scitote dominum esse deum  
epse fecit nos et ipsius sumus,  
populus ejus et oves pascuae ejus  
Introite portas ejus cum laude.  
Atria ejus cum hymno;  
celebrati eum, Benedicite nomini ejus.  
Nam bonus est Dominus  
in aeternum misere cordia ejus,  
et in generationem, fidelitas ejus.*

O be joyful in the Lord, all ye lands;  
serve the Lord with gladness,  
and come before his presence with a song.  
Be ye sure that the Lord he is God;  
it is he that hath made us, and not we ourselves;  
we are his people, and the sheep of his pasture.  
O go your way into his gates with thanksgiving,  
and into his courts with praise;  
be thankful unto him, and speak good of his Name.  
For the Lord is gracious, his mercy is everlasting;  
and his truth endureth  
from generation to generation.

Psalm 100

**As wave drives wave** Andrew Schultz (1960 - )

*Since I have embarked on  
Endless sea and set my sails,  
I now do know this;*

*As wave drives wave,  
And each, pursued,  
Pursues the next*

*For what was before is left behind;  
And what is not, now is;  
And each moment is new.*

*So time, flies on and follows,  
Always, forever new,  
And is always new.*

*For neither the river  
Nor this tide can  
Can stop their flow.*

*I say:  
There is nothing  
In the whole universe,  
Nothing that persists.*

*For that which once was is now gone.*

Ovid, *Metamorphoses*

**Absolon, My Son** Jonathan Rathbone (1957 - )

*When David heard that Absolon was slain  
He went up to his chamber, over the gate, and wept:  
And thus he said "O my son, Absolon my Son.  
Would God I had died for thee, O Absolon, my Son".*

2 Samuel 18:33

**Le Pont Mirabeau** Lionel Daunais (1901 - 1982)

<i>Sous le pont Mirabeau coule la Seine Et nos amours Faut-il qu'il m'en souviennne La joie venait toujours après la peine</i>	Under the Mirabeau bridge flows the Seine And our loves Must I remember them Joy always followed pain
<i>Vienne la nuit sonne l'heure Les jours s'en vont je demeure</i>	The night falls and the hours ring The days go away I remain
<i>L'amour s'en va comme cette eau courante L'amour s'en va Comme la vie est lente Et comme l'Espérance est violente</i>	Love goes away like this flowing water Love goes away Life is so slow And hope is so violent
<i>Vienne la nuit sonne l'heure Les jours s'en vont je demeure</i>	The night falls and the hours ring The days go away I remain
<i>Passent les jours et passent les semaines Ni temps passé Ni les amours reviennent Sous le pont Mirabeau coule la Seine</i>	Days pass by and weeks pass by Neither past time Nor past loves will return Under the Mirabeau bridge flows the Seine
<i>Vienne la nuit sonne l'heure Les jours s'en vont je demeure</i>	The night falls and the hours ring The days go away I remain

Guillaume Apollinaire

**Tides of Ocean** Matthew Orlovich (1970 - )

*I stand over tides of ocean,  
An eager grace at my feet,  
The rhythm of speed surrounds me  
And my heart throbes with its beat.*

*The winds play at my nostrils,  
And clear stars tremble near,  
The taut twang of the bow-sprit  
Sings music to my ear.*

*The tumbling waves dash madly  
In the cauldron far below,  
And creaking booms swing sadly  
Obsuring the moonlit glow.*

*A moon path stretches ghostly  
Across the sea its hand,  
And flying fish flash sparks like jewels,  
Like jewels in a mirrored band.*

*Night birds in a flowing land  
Raucously fly the ship  
As onward, on winged feet  
We start our southward dip.*

*And now behold our course,  
Rising from the dark of space,  
A cross of gleaming stars reflects  
The joy upon my face.  
My body thrills with life,  
My spirit wildly bounds,  
My soul absorbs the triumph  
Of all these joyous sounds.*

Victor Carrell

## Gloria Darius Lim

*Glória in excélsis Deo  
et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te, benedicimus te,  
adorámus te, glorificámus te,  
grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,  
Dómine Deus, Rex cæléstis,  
Deus Pater omnípotens.  
Dómine Fili Unigénite, Iesu Christe,  
Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccáta mundi,  
miserére nobis;  
qui tollis peccáta mundi,  
súscipe deprecatióem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserére nobis.*

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.  
We praise you, we bless you,  
we adore you, we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of The Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father  
have mercy on us.

Book of Common Prayer

## Yue Liang Dai Biao Wo De Xin arr. Liong Kit Yeng

*ni wen wo ai ni you duo shen  
wo ai ni you ji fen  
wo de qing ye zhen  
wo de ai ye zhen  
yue liang dai biao wo de xin*

You ask me how deep my love for you is,  
How much I really love you...  
My affection is real.  
My love is real.  
The moon represents my heart.

*ni wen wo ai ni you duo shen  
wo ai ni you ji fen  
wo de qing bu yi  
wo de ai bu bian  
yue liang dai biao wo de xin*

You ask me how deep my love for you is,  
How much I really love you...  
My affection does not waver,  
My love will not change.  
The moon represents my heart.

*qing qing de yi ge wen  
yi jin da dong wo de xin  
shen shen de yi duan qing  
jiao wo si nian dao ru jin*

Just one soft kiss  
is enough to move my heart.  
A period of time when our affection was deep,  
Has made me miss you until now.

*ni wen wo ai ni you duo shen  
wo ai ni you ji fen  
ni qu xiang yi xiang  
ni qu kan yi kan  
yue liang dai biao wo de xin*

You ask me how deep my love for you is,  
How much I really love you.  
Go think about it.  
Go and have a look [at the moon],  
The moon represents my heart.

Teresa Teng

## Geylang Sipaku Geylang, Ikan Kekek & Chan Mali Chan arr. Zechariah Goh

*Geylang sipaku Geylang,  
Geylang si Rama-Rama  
Pulang marilah pulang,  
marilah pulang Bernama-sama*

Geylang sipaku Geylang,  
Geylang the butterflies  
Come back home,  
Come back home together

*Ikan kekek mak iloi-iloi  
Ikan gelama mak ilai-ilai  
Biar lambat asalkan selamat  
Tidak lari gunung dihambat*

Pony fish, mak iloi-iloi  
Croaker fish, mak ilai-ilai  
It's ok to be late as long as you are safe  
Your aspirations will not be inhibited.

*Apa guna kita mencelah  
Jaga diri biar sempurna  
Janganlah ikut orang yang gila  
Kelak kita jadi merana*

What is the point of being disruptive  
Take care of oneself  
Don't follow the crazy person  
Or else we will suffer

*Ikan kekek hoi ikan kekek*

Pony fish hoi pony fish

*Chan mali Chan, Chan mali Chan  
Chan mali Chan ketipung payung*

Chan mali Chan, Chan mali Chan  
Chan mali Chan pretty umbrella

*Di mana dia anak kambing saya?  
Anak kambing saya yang makan daun talas.  
Di mana dia buah hati saya?  
Buah hati saya bagai telur dikupas*

Where is my baby goat?  
My baby goat that eats taro leaves  
Where is my sweetheart?  
My sweetheart is like a shelled egg

trad. Malay

## Munnaeru Vaalibaa

arr. Jude Roldan

*Munnaeru vaalibaa munaeri endrum  
Thoduvaan noakkuvaai  
Kann theriyaatha Kaari rulil  
Olirum vinmeenae  
Thanimaiyaalae payantha naadugal  
Irulil oli pera unnai naadum  
Mael noakku vaaliba endrum munnaeri  
Thoduvaan noakkuvaai!  
Thoduvaan noakkuvai!*

Forward, o youth, forever advancing  
Look to the horizons afar  
Eyes do not grope in the depths of the night  
That look upon a shining star  
Nations fearful in apartness  
Need your sight to light their darkness  
Look up, o youth, forever advancing  
Look to the horizons afar!  
Look to the horizons afar!

S. Jesudassan

## Tri la li la la

arr. Gerald Tan

*Baba dan Nyonya gembira!  
Tri la li la la Baba  
Tri la li la la Nyonya.  
Pucuklah pisang si bunga rampei!  
Hatiku bimbang hajat tak sampei.*

Happy Baba and Nonya!  
Tri la li la la, Baba  
Tri la li la la, Nonya.  
The fragrant banana trees are flowering!  
Yet my heart is heavy and I am worried.

*Malam ini malam gembira,  
Berjumpa tuan puan tua dan muda.  
Bertarik hati sebagai syurga.  
Marilah kita bersukaria ah!*

On this night, this happy night,  
I will meet charming men and women,  
both old and young.  
Let us all have fun!

*Mari bersama kitakan bergembira,  
Hiburkan hati dan bersuka ria.*

Let's be happy together,  
Comfort your heart and let's have fun.

*Tri la li la la Baba  
Tri la li la la Nyonya.  
Pucuklah pisang si bunga rampei!  
Baba dan Nyonya berame-rame  
Mari bersama!*

Tri la li la la, Baba  
Tri la li la la, Nonya.  
The fragrant banana trees are flowering!  
All the Baba and Nonya  
Come together!

Peranakan Folksong

## Nessun Dorma

arr. Audrey Snyder

*Nessun dorma! Nessun dorma!  
Tu pure, o, Principessa,  
nella tua fredda stanza, guardi le stelle  
che tremano d'amore e di speranza.*

Nobody shall sleep! Nobody shall sleep!  
Even you, oh Princess,  
in your cold room, watch the stars,  
that tremble with love and with hope.



*Ma il mio mistero è chiuso in me,  
il nome mio nessun saprà!  
No, no, sulla tua bocca lo dirò  
quando la luce splenderà!*

But my secret is hidden within me,  
my name no one shall know.  
No! No! On your mouth,  
I will tell it when the light shines.

*Ed il mio bacio scioglierà il silenzio  
che ti fa mia!  
(Il nome suo nessun saprà!  
e noi dovrem, ahime, morir!)*

And my kiss will dissolve the silence  
that makes you mine!  
(No one will know his name  
and we must, alas, die.)

*Dilegua, o notte!  
Tramontate, stelle!  
Tramontate, stelle!  
All'alba vincerò! Vincerò, vincerò!*

Vanish, o night!  
Set, stars!  
Set, stars!  
At dawn, I will win! I will win! I will win!

Giuseppe Adami and Renato Simoni

## **Love is a many splendored thing** arr. Mark Hayes

*Love is a many splendored thing,  
It's the April rose that only grows in the early spring,  
Love is nature's way of giving a reason to be living,  
The golden crown that makes a man a king.  
Lost on a high and windy hill,  
In the morning mist two lovers kissed and the world stood still,  
When our fingers touch my silent heart has taught us how to sing,  
Yes, true love's a many splendored thing.*

Sammy Fain

## **Simple Gifts** arr. Stephen Leek

*It's the gift to be simple, it's the gift to be free  
It's the gift to come down where we ought to be,  
And when we find ourselves in the place just right,  
Will be in the valley of love and delight.  
When true simplicity is gained,  
To bow and to bend we shall not be ashamed,  
To turn, turn will be our delight,  
'til by turning, turning we come 'round right.*

trad. American

## **Suriram** arr. Adyll Hardy

<i>Suriram, Suriram Suriram ku yang manis Oh aduhai Suriram sayang Putih kuning dipandang manis</i>	<i>Suriram, Suriram My sweet Suriram My love and dearest Suriram Pretty and fair skinned</i>
<i>Lihat burung berkicau-kicauan Memuja alam di pagi hari Bahagia hidup jika berkawan sayang Aman dan damai kekal abadi</i>	<i>Look at the birds chirping away Appreciating nature in the early morning Friendship brings happiness in life, my love For life will always be peaceful</i>

trad. Malay

**The University of Queensland Chamber Singers** are a specialist ensemble that draws young vocal artists from across the university to perform diverse repertoire. Under the direction of Graeme Morton - Choral Fellow at the School of Music and Director of Music at St John's Anglican Cathedral, Brisbane - the ensemble focuses on traditional and contemporary choral repertoire including that of Australian composers. The UQ Chamber Singers regularly collaborate with other musicians and contribute to research projects within the university.

The Ensemble has performed in the Red Box (South Bank) as part of the Queensland Festival of Music, and at the University of Queensland's Art Museum, Nickson Room, Customs House and performs regularly at St John's Cathedral. Regional tours (such as to Cairns, Innisfail, and Toowoomba) support the university's engagement with local communities, and the group's research involvement extends from the canonic material from the early Renaissance, to commissions and recent compositions. Recent premieres include *Finest Hour*, a speech melody work commissioned from the UQ School of Music Senior Lecturer in Composition, Dr Robert Davidson.

In 2017 the ensemble performed an unusual double bill, performing Bach's monumental B Minor Mass with the Brisbane Chamber Choir and the Queensland Symphony Orchestra directed by Stephen Layton. One week later they performed the St Matthew Passion together with other vocal students from the School of Music and The University of Queensland's Pulse Chamber Orchestra, directed by Patrick Murphy. The choir has been broadcast on ABC Classic FM and 4MBS Classic FM.

The Brisbane Chamber Choir is directed by its founding director Graeme Morton. One of Australia's more eclectic choirs, the choir combines musicians from diverse backgrounds and regularly performs in all musical styles from Renaissance repertoire to contemporary music, including premieres and commissions. A regular feature of our annual season has become the performance of cantatas, masses and passions of Johann Sebastian Bach in both concert and liturgical settings.

The ensemble regularly collaborates with other organisations and this year returns to Canberra (where the choir has previously performed the premieres of the *Vietnam Requiem* and the *Prisoner of War Requiem*) to premiere the *Peacekeeping Symphony for the Flowers of Peace* in partnership with the Australian War Memorial. Earlier this year, the performance of Beethoven's *9<sup>th</sup> Symphony* conducted by Umberto Clerici signified another successful partnership with the Queensland Symphony Orchestra, with previous performances under maestros Stephen Layton and Dane Lam.

The choir has released a number of recordings including, in 2016, *Mass of the Dreaming*, a celebration of Australian choral music. It features the premiere recording of the Ross Edwards' title work, together with compositions of musical friends Stephen Leek, Matthew Orlovich, Andrew Schultz, Paul Stanhope, Keren Terpstra and Joseph Twist.

The Brisbane Chamber Choir regularly commissions new works, recent commissions include Andrew Ford and Andrew Schultz. The choir is currently the resident Chamber Choir of St John's Anglican Cathedral and an Affiliate Ensemble of the University of Queensland School of Music.

The **National University of Singapore Society Choir** (NUSS Choir) was formed in 1998 with the aim of bringing together members who share a passion for singing. The Choir has come a long way since its establishment and has blossomed into a 50-member strong choir today.

The Choir has made several notable achievements which include attaining Gold and Silver standards at international choral festivals held in Taiwan, Thailand, Hong Kong and Malaysia. The Choir was presented with the Golden Voices Award twice in the Asia Cantate (Thailand and Hong Kong) as well as The Friendship Award at the Voices of Asia (Malaysia) music festivals. In addition, the Choir was presented with the Most Inspiring Choir Award at A Voyage of Songs International Choral Festival in Taiwan in 2017 for being the choir with the most positive attitude that inspires other choirs to lifelong singing.

Locally, the Choir has been active in performing for the Voices of Singapore Festival (2018 – 2020), collaborated with a local choir, Vox Camerata, in their concert at the Victoria Concert Hall (2019), Ode to Joy Virtual Choir Campaign organised by the German Embassy and National Arts Council to celebrate Ludwig van Beethoven's 250th birthday anniversary (2020) and Silver Arts 2021 – an initiative that brings enriching arts programmes to seniors all over Singapore and celebrates meaningful possibilities seniors have in the arts.

In 2022 with the lifting of Covid-19 restrictions on performances, the Choir held their annual concert at Victoria Concert Hall. On 29 May 2023, the Choir had a pre-Brisbane mini concert at the National University of Singapore Society Clubhouse for family and friends.



**Adyll Hardy** honed his musicianship and singing in numerous award-winning choirs such as the National University of Singapore (NUS) Choir and SYC Ensemble Singers. Under the tutelage of his vocal teacher Thomas Kuek, Adyll achieved a distinction in ATCL Recital in Singing as well as an Advanced Performance Certificate from Trinity College London and LTCL recital in Singing. He attained a Diploma in Conducting and ALCM in Conducting from London College of Music in 2013 and 2015 respectively.

Adyll received the Tan Ean Kiam Arts award from NUS Centre for the Arts in 2012, which honours individuals who have contributed significantly to the arts community as alumni of NUS. As Music Director of the National University of Singapore Society (NUSS) Choir since 2013, he has worked with the choir to attain gold and silver awards and the Golden Voices Award at various international choir festivals in Hong Kong and Taiwan 2014 and 2017 respectively.

**Dr. Graeme Morton AM** is the founding Director of the Brisbane Chamber Choir.

Graeme is a Senior Lecturer and Choral Conducting Fellow at the University of Queensland and the Director of Music at St John's Anglican Cathedral, Brisbane. For twenty-five years he was Director of Music at St Peters Lutheran College, where he founded the renowned St Peters Chorale. During this time, he co-founded The Australian Voices with Stephen Leek and served as its inaugural Director.

Never tiring to pursue exciting new choral works for his singers and their audiences alike, Graeme is responsible for commissioning and recording many works now regarded as Australian choral classics. He tours and lectures on choral conducting, both in Australia and overseas. As a Churchill Fellow he observed choral leadership in both the United States and Canada.

Graeme is a Fellow of the Royal School of Church Music and received a Prime Minister's Medal and in 2011 was the recipient of the Lord Mayor's Australia Day Cultural Award. Graeme holds a Master of Music (Organ) from the University of Queensland, and as a composer, is published by Augsburg Fortress, Kjos Music, and Morton Music.



